

*Г. С. Попова**

**Перевод и исследование
«Предисловия к записям Чжоу»
(*Чжоу-шу сюй* 周書序)****

АННОТАЦИЯ: Данная статья посвящена переводу и исследованию «Предисловия к записям Чжоу» (*Чжоу-шу сюй* 周書序). *Чжоу-шу сюй* — это набор кратких аннотаций, содержащих описание обстоятельств создания и названия глав *И-Чжоу-шу* 逸周書 («Неканонические записи Чжоу»). Исследование показало, что *Чжоу-шу сюй*, вероятнее всего, было создано в конце III в. н. э. при отборе произведений для формирования *И-Чжоу-шу* по аналогии с уже существовавшими к тому времени «Предисловиями к записям» (*Шу-сюй* 書序), предварявшими главы *Шу-цзина* 書經 («Канон записей»).

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *И-Чжоу-шу*, «Неканонические записи Чжоу», период Чжаньго, «Предисловие к записям Чжоу», *Чжоу-шу сюй*

Введение

«Предисловие к Записям Чжоу» (*Чжоу-шу сюй* 周書序)¹ — это набор кратких аннотаций к имеющимся и не сохранившимся главам

* Попова Галина Сергеевна, младший научный сотрудник, отдела Китая Института востоковедения РАН (Москва), gmercury@rambler.ru

** Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-09-00504

И-Чжоу-шу 逸周書 («Неканонические записи Чжоу»²). Согласно традиции, произведения, вошедшие в *И-Чжоу-шу*, были найдены в захоронении правителя царства Вэй 魏 (совр. уезд Цзи 汲 пров. Хэнань) — Сян-вана 襄王 (318–296 гг. до н. э.) вместе с другими древнекитайскими памятниками³. Это произошло в 280 г. или 281 г. в период правления первого цзиньского императора У-ди 武帝 (265–290) [1, с. 8; 17, с. 229; 18, с. 133]. Обнаруженные тексты были доставлены в столицу. Работу над их подготовкой к публикации возглавил Сюнь Сюй 荀勗 (ум. в 289 г.), занимавший должность *чжун-шу-цзянь* 中書監 (секретарь государственной канцелярии) [18, с. 138].

Как показало проведённое ранее исследование *И-Чжоу-шу*, время создания основной массы вошедших в сборник произведений — период Чжаньго (453–221 гг. до н. э.), некоторые наиболее ранние главы могут быть отнесены к рубежу Чуньцю (770–453 гг. до н. э.) — Чжаньго⁴. Фрагменты нескольких глав из дошедших до нас цитировались в древнекитайских произведениях со ссылкой на «записи» (*шу* 書) или «Записи Чжоу» (*Чжоу-шу* 周書)⁵.

¹ Далее — «Предисловие».

² Перевод названия сборника как «Неканонические записи Чжоу» следует воспринимать как рабочий и условный. Исследование случаев цитирования фрагментов *И-Чжоу-шу* в древнекитайских произведениях показало, что главы «Записей Чжоу» считались «утраченными» (*и* 逸) уже во II в. н. э., т. е. задолго до их обнаружения в гробнице Сян-вана.

³ *Го-юй* 國語 («Речи царств»), *И-цзин* 易經 («Канон перемен»), *Му тянь-цзы чжуань* 穆天子傳 («Жизнеописание сына Неба Му»), *Чжу-шу цзи-нянь* 竹書紀年 («Бамбуковые анналы»).

⁴ Более ранними по отношению к основной массе глав, являются главы 36 *Кэ-инь цзе* 克殷解 («Покорение Инь»), 43 *Шан-ши цзе* 商誓解 («Речь, [произнесенная перед битвой с войском] Шан»), 44 *Ду-и цзе* 度邑解 («Размышлять о [местоположении новой] столицы»), 48 *Цзо-Ло цзе* 作雒解 («Основание Ло[и]»), 55 *Мин-тан цзе* 明堂解 («[Зал] Минтан»), 56 *Чан-май цзе* 嘗麥解 («[Наставление, произнесенное во время обряда] вкушения злаков»), они были созданы на рубеже Чуньцю — Чжаньго. Наиболее древней, по-видимому, является глава 40 *Ши-фу цзе* 世俘解 («Всеобщее пленение»), временем её создания можно считать период Чуньцю [8].

Иероглиф *цзе* 解 означает «рассуждение», «толкование», что в большинстве случаев неуместно в переводе названия главы. Возможно, в смысле «раздел» он является обозначением элемента структуры произведения и аналогичен понятию «глава». В «Предисловии к записям Чжоу» (*Чжоу-шу сюй* 周書序) в названиях глав иероглиф *цзе* отсутствует, и мы его здесь пока не переводим.

⁵ Прочитированные подобным образом фрагменты *И-Чжоу-шу* относятся к главам 3 *Чан-сюнь цзе* 常訓解 («Наставления о постоянном»), 6

Скорее всего, историографы, занимавшиеся подготовкой сборника к изданию в III в., руководствовались прежде всего наличием цитат из этих произведений в памятниках периода Чжаньго. Выявив цитировавшиеся произведения, они затем отбирали схожие с ними по стилю, структуре и содержанию: это были произведения жанров «наставление» и «рассуждение», касающиеся управления государством, военного искусства и экономики (главы 1–12, 21–34, 37–39, 45–47, 49, 50, 57, 58, 60, 61, 63–65, 67–69) [5–7; 9]. Именно эти произведения являются основой сборника⁶. Не имея возможности отнести некоторые из обнаруженных в гробнице текстов к известным им древнекитайским произведениям, они при включении их в *И-Чжоу-шу* обращали внимание на их содержательное сходство с главами *Шу-цзина* 書經 («Канон записей»), по-видимому, полагая, что название «Записи Чжоу» служит указанием на то, что этот сборник являлся аналогом четвёртой части канона — *Чжоу-шу*. Вследствие этого в *И-Чжоу-шу* вошли главы, повествующие о смещении легендарным шанским Чэн-таном 成湯 правителя Ся 夏, о походе У-вана 武王 против Шан 商 (1027 г. до н. э.), о мятеже, произошедшем при Чэн-ване 成王, о строительстве новой чжоуской столицы, географическое описание «девяти областей» (чжоу 州) и «девяти владений» (фу 服), а также главы, касающиеся ритуальной сферы. Что касается количества включенных в сборник глав, то здесь роль могло сыграть упоминание о 71 главе «Записей Чжоу» в главе *И-вэнь-чжи* 藝文志 («Описание искусных и изящных письмен») *Хань-шу* 漢書 («История [государства] Хань»)⁷. Сборник в настоящее время насчитывает 70 глав, «Предисловие» помещается в конце и может считаться 71-й главой.

Состав дошедшего до нас сборника и содержание «Предисловия» позволяет предположить, что оно было создано в III в. К тому времени уже довольно долго существовало аналогичное произведение — «Предисловия к записям» (*Шу-сюй* 書序), также

У-чэн цзе 武稱解 («Разговор об [искусстве] войны»), 12 *Чэн-дянь цзе* 程典解 («Соразмерять установления»), 25 *Вэнь-чуань цзе* 文傳解 («Повествование, [которое услышал] Вэнь-[ван]»), 31 *У-цзин цзе* 寤敬解 («Предостережение, [высказанное перед] выступлением [в поход]»), 34 *Хэ-у цзе* 和寤解 («Гармоничное постижение [истины]»), 37 *Да-куан цзе* 大匡解 («Великая помощь»), 50 *Да-цзе цзе* 大戒解 («Великое предостережение»), 63 *Жүй Лян-фу цзе* 芮良夫解 («Лян-фу [из царства] Жуй»), 65 *Ван-пэй цзе* 王佩解 («Почитаемое ваном»).

⁶ В качестве основы сборника (basic core) Э. Шонесси указал 32 главы, имеющих стилистическое и содержательное сходство: 1–10, 12, 21–35, 37, 38, 45–47, 50, 57 [17, с. 229–230].

⁷ 周書七十一篇 [19].

набор кратких аннотаций, предваряющих и поясняющих содержание глав *Шу-цзина* [4]. Эти тексты были созданы в период Чжаньго, когда происходило активное формирование подборок «записей» в философских школах [12]. В связи с этим велика вероятность того, что историографы конца III в. воспользовались «Предисловиями к записям» в качестве образца для создания *Чжоу-шу сюй*. Существует также гипотеза о его более раннем происхождении. Например, Ван Ляньлун 王连龙 предполагает, что «Предисловие к записям Чжоу» было создано в период Чжаньго, но систематизировано Сюнь Сюем [20]. Поэтому целью данной работы, помимо описания «Предисловия» и изучения его содержания, является рассмотрение проблемы его происхождения.

Описание

«Предисловие» состоит из 55 фрагментов, в каждом из которых указано название главы (или глав), предваряемых ими, и заключительной фразы: «О велик и совершенен путь Чжоу!» (*Чжоу дао юй ху да бэй* 周道於乎大備). Наличие заключительной фразы отличает его от *Шу-сюй*. В отличие от *Шу-сюй*, фрагменты которых в некоторых изданиях *Шу-цзина* помещаются перед предваряемыми главами, в изданиях *И-Чжоу-шу* «Предисловие» всегда помещается после заключительной главы 70 *Ци-фу цзе* 器服解 («Утварь и [церемониальная] одежда»).

Текст «Предисловия» насчитывает приблизительно 930 иероглифов (точное количество указать невозможно⁸). Более половины фрагментов насчитывают от 15 до 20 иероглифов. Каждый фрагмент содержит не менее двух предложений. Структура фрагментов *Чжоу-шу сюй* двухчастна: в первой части говорится об обстоятельствах или причинах создания «записи», во второй приводится её название. Почти во всех фрагментах отсутствуют указания на имена авторов «записей». Единственным исключением является фрагмент № 8⁹, в котором говорится о том, что автором трёх глав (главы 8–10) был Вэнь-ван, поскольку его имя находится непосредственно перед иероглифом *цзо* 作 (сделать, создать)¹⁰. Для

⁸ Это связано с тем, что в некоторых фрагментах отсутствуют иероглифы.

⁹ Нумерация фрагментов «Предисловия», в отличие от номеров глав, приводится с обозначением «№».

¹⁰ Вэнь-ван 文王 — отец У-вана (1027–1025 гг. до н. э.), первого правителя Западного Чжоу.

сравнения: в *Шу-суй* 13 фрагментов из 67 содержат указания на авторов глав (№14, 15, 17–20, 31, 38, 39, 48, 54, 49, 56 — 19,4%).

Фрагменты *Чжоу-шу суй* относятся к главам 1–11, 21–36, 39, 43, 44, 46–64, 66–70. Некоторые главы, названия которых содержатся в «Предисловии», были утрачены (главы 16–20, 41, 42). Названия глав 12, 37, 38, 45 и 65 в *Чжоу-шу суй* отсутствуют.

Большинство фрагментов «Предисловия» предваряют по одной главе, но некоторые могут содержать названия двух (№ 16, 20, 24, 25) или трёх глав (№ 8). Аналогичное явление можно наблюдать и в *Шу-суй*: в предисловиях № 9, 11, 23, 29 указаны названия двух глав, в предисловиях № 3, 4, 13, 18, 44 — трёх глав.

Во многих главах *И-Чжоу-шу*, в силу особенностей содержания, отсутствуют упоминания каких-либо исторических событий или персонажей. Сведения, содержащиеся в *Чжоу-шу суй*, позволяют распределить главы в хронологической последовательности, поэтому оно является важным элементом структуры дошедшего до нас сборника в том виде, в котором он существовал с III в. Эти сведения содержатся во фрагментах № 1, 3, 4, 6, 8, 9, 11–44, 46–51 (т. е. 44 из 55). Фрагменты «Предисловия», относящиеся к последним главам, не содержат сведений, позволяющих отнести их к определенному историческому периоду (№ 52–55). Всего *Чжоу-шу суй* содержит названия 45 сохранившихся и пяти утраченных глав.

Язык *Чжоу-шу суй* лаконичен, в его тексте почти полностью отсутствуют случаи использования служебных слов, характерных для древнекитайского языка. Исключением являются только фрагменты № 48 и 51: в первом использован ранний объективатор *ю* 攸, во втором — поздний объективатор *со* 所, субстантиватор *чжэ* 者 и конечное слово *е* 也. Это обстоятельство также указывает на сходство *Чжоу-шу суй* и *Шу-суй*, в котором нет ни одного случая использования конечных слов, объективаторов и субстантиватора. Это явление может быть свидетельством того, что авторы *Шу-суй* имели намерение архаизировать создаваемый текст, авторы *Чжоу-шу суй* могли стремиться к тому же. Необычным в языке текста *Чжоу-шу суй* по отношению к текстам глав сборника является использование иероглифа *ху* 乎 в качестве предлога во фрагментах № 14, 16, 24, 25, 36 и заключительной фразе, в то время как в главах 1 *Ду-сюнь цзе* 度訓解 («Наставление относительно норм [взаимоотношений]») и 2 *Мин-сюнь цзе* 命訓解 («Наставления относительно [природы небесного] повеления») *ху* используется в качестве вопросительного слова. В качестве предлога этот иероглиф используется в главе 63 *Жуй Лян-фу цзе* 芮良夫解 («Лян-фу [из царства] Жуй»), в качестве

усилительного слова — в главе 67 *Чжоу-чжу цзе* 周祝解 («Пожелания, [высказанные *ваном*] Чжоу»), в остальных главах сборника он не встречается.

Распределение фрагментов «Предисловия» и глав по периодам правления чжоуских *ванов*:

1. Вэнь-ван: фрагменты № 1–18 — 32,0% (главы 1–25);
2. У-ван (1027–1025 гг. до н. э.)¹¹: фрагменты № 19–32 — 25,0% (главы 26–46);
3. Чэн-ван (1024–1005 гг. до н. э.): фрагменты № 33–45 — 23,0% (главы 47–59);
4. Му-ван 穆王 (947–928 гг. до н. э.): фрагменты № 46–47 — 3,0% (главы 60–62);
5. Ли-ван 厲王 (857–842 гг. до н. э.): фрагмент № 49 — 1,0% (глава 63);
6. Пин-гун 平公 (557–532 гг. до н. э.) из царства Цзинь 晉¹²: фрагмент № 50 — 1,0% (глава 64);
7. основатель Шан Чэн-тан — фрагмент № 51 — 1,0% (глава 66).

Таким образом, по соотношению фрагментов «Предисловия» очевидно, что основу сборника составляют произведения, касающиеся или приписываемые ко времени правления первых *ванов* Западного Чжоу: Вэнь-вана, У-вана и Чэн-вана. Оставшиеся фрагменты (№ 48, 52–55 — 9,0%), а также тексты предваряемых ими глав не содержат никаких указаний на исторический период. Примечательно, что отсутствие сведений исторического характера в данных главах (главы 62, 67–70) не побудило составителей сборника искусственно связать их с какими-либо чжоускими правителями в «Предисловии».

Несмотря на то, что большая часть фрагментов «Предисловия» содержит имена исторических деятелей (№ 1–4, 6, 8, 9, 11–37, 39–44, 46, 47, 49–51), отнюдь не всегда их содержание совпадает с содержанием главы, о которой идёт речь. В особенности это относится к главам жанра «рассуждение». Всего с содержанием глав не коррелируют 15 фрагментов: № 1–4, 6, 8, 16, 17, 24, 38, 39, 52–55 (27,2%); сведения, имеющиеся во фрагментах № 9, 15, 18–23, 24–27, 30–37, 40–44, 46, 49, 50 совпадают с содержанием глав.

Происхождение *Чжоу-шу сюй*

¹¹ Даты правления западночжоуских *ванов* даны по хронологии Чэнь Мэн-цзя 陳夢家 (1911–1966).

¹² Цзинь 晉 — царство на территории совр. пров. Шаньси.

Проблема происхождения «Предисловия» является центральной в его исследовании. Несомненно, она тесно связана с историей сборника. Как уже было установлено, в период Чжаньго состав сборника, известного как *Чжоу-шу*, был иным. Характеристика жанров и содержания его глав показала, что ядро дошедшего до нас памятника составляют главы жанров «наставление» (11, 12, 21–31, 34, 37–39, 45–47, 49, 50, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64) и «рассуждение» (1–10, 32, 33, 65, 67–69). Эти главы посвящены управлению государством, экономике и военному искусству. Фрагменты этих произведений можно увидеть в древнекитайских произведениях со ссылкой на *шу* 書 или *Чжоу-шу*. Остальные главы (13, 35, 36, 40, 43, 44, 48, 51–56, 59, 62, 66, 70) имеют значительные жанровые и содержательные отличия от названных, поэтому они не могли входить в состав этого сборника в эпоху Чжаньго. Следовательно, предположение о создании всех фрагментов «Предисловия» в эпоху Чжаньго будет несостоятельным.

Более вероятным в свете этого представляется следующее: «Предисловие» могло быть составлено в два этапа. Та его часть, которая относилась к главам «наставление» и «рассуждение», якобы была обнаружена в гробнице Сян-вана, а фрагменты, касающиеся остальных глав, были инкорпорированы в него в процессе подготовки сборника к изданию. В поддержку этого мнения можно привести поврежденный фрагмент № 10, в тексте которого содержится фраза «в этом [месте] отвалились дощечки» (*цзю то цзянь* 此有脱简). Описание подобного повреждения могло бы служить указанием на то, что часть «Предисловия» была найдена в гробнице, поскольку в III в. бамбуковые планки как материал для записи уже вышли из употребления. Однако глава, которую предваряет этот фрагмент, утрачена, что не позволяет охарактеризовать её жанр и сделать какие-то выводы. Кроме того, нельзя исключать и желание историографов архаизировать текст путём подобной вставки. Пропуски иероглифов встречаются и в других фрагментах: № 5, 25, 27, 32. Природа этого явления в настоящее время неясна.

Имеется и факт, противоречащий предположению о двух этапах составления «Предисловия». Во фрагменте № 25 указаны названия двух глав — 34 *Хэ-у цзе* 和寤解 («Мирное противодействие») и 35 *У-у цзе* 武寤解 («Военное противодействие») ¹³. Глава 34 принадлежит к жанру «наставление», её фрагмент приведён в *Чжань-го-цзэ* 戰國策 («Стратегии сражающихся царств») со ссылкой на *Чжоу-шу*,

¹³ Согласно содержанию главы 35, её название также можно перевести как «Выступление У-[вана]».

поэтому её принадлежность к сборнику в период Чжаньго сомнению не подлежит. Глава 35 относится к категории произведений *ши* 詩 («стихи») жанра «ода» и посвящена прославлению победы У-вана при Муе 牧野 [5]. Её содержание и жанр не позволяют предполагать, что она могла быть частью *Чжоу-шу*. Одновременно на примере *Шу-суй* мы знаем, что более позднее вмешательство в тексты не практиковалось¹⁴, следовательно, историографы III в. не могли по собственному усмотрению включить название главы 35 в найденный текст «Предисловия».

Если даже принять возможность существования «Предисловия» к указанным главам «наставление» и «рассуждение» в эпоху Чжаньго, то необходимо более подробно остановиться на вопросе о том, как выглядел в этот период сборник, известный как *Чжоу-шу*. Прежде всего, кажется сомнительным, что произведения жанров «наставление» и «рассуждение» могли сосуществовать в пределах одного сборника. На это указывает разница в их структуре и форме изложения сведений. Главы жанра «наставление» представляют собой диалоги или монологи, содержат прямую речь, в них упоминаются имена исторических персонажей. Главы жанра «рассуждение» не обладают подобными характеристиками. Произведения обоих жанров сходны только по содержанию, в них обсуждаются одни и те же проблемы. Поэтому можно предположить, что в период Чжаньго могли сосуществовать два сборника, известные под названием *Чжоу-шу*: один состоял из произведений жанра «рассуждение», другой — из «наставлений». Одновременное бытование разных сборников с одинаковыми названиями не является чем-то экстраординарным для этой эпохи. Напомним, что под этим же названием была известна подборка более ранних литургических произведений, впоследствии ставшая четвёртым разделом *Шу-цзина*. Более того, доказанным можно считать, что подборки литургических произведений, касавшихся событий начала существования Западного Чжоу и носившие название *Чжоу-шу*, имели сходный, но не идентичный состав. Эти выводы основаны на исследовании цитирования фрагментов глав *Шу-цзина* и упоминания их названий в древнекитайских памятниках. Кстати, это утверждение верно и в отношении *Шу-суй*: один из бытовавших вариантов дошел до нас, а второй, использованный Сыма Цянем, можно частично реконструировать из текста

¹⁴ В *Шу-суй* в «предисловии» № 4 содержится редуцированное, но не подвергнувшееся редактированию, название главы 1.3 *Да Юй мо* 大禹謨 («Рассуждения Великого Юя») — *Да Юй* 大禹 («Великий Юй») [4].

Ши-цзи 史記 («Исторические записки»), также могли существовать и другие.

Кроме того, состав подобных сборников мог быть весьма нестабильным: это подтверждается включением в четвёртый раздел *Шу-цзина* главы 4.4 *Хун фань* 洪範 («Великий план»), которая по структуре, жанру и форме подачи сведений близка к некоторым главам жанра «наставление» *И-Чжоу-шу*, нежели к произведениям этого жанра в *Шу-цзине*. Возможно, это произошло потому, что в период Чжаньго не существовало четкой дифференциации между более ранними и поздними произведениями, если они имели сходное содержание или структуру.

Таким образом, характер произведений, в настоящее время входящих в *И-Чжоу-шу*, заставляет предположить, что они составляли два разных сборника, носивших одно название. Следовательно, даже если они имели «предисловия», то их наборы были разными. Кроме того, если главы жанра «наставление», содержащие имена исторических персонажей, и могли нуждаться в аналогичном *Шу-сюй* наборе «предисловий» как некотором обрамлении их содержания, то произведениям жанра «рассуждение» подобное сопровождение не было нужно. Наоборот, сборник «рассуждений» мог быть организован строго по тематическому принципу: управление, экономика, военное искусство. Отсутствие подобной необходимости в некотором роде проявилось в *Чжоу-шу сюй*: почти в половине фрагментов, относящихся к подобным главам (пять из 12), не упоминаются имена исторических персонажей (№ 5, 7, 52–54).

Таким образом, гипотеза о разновременном составлении частей «Предисловия» также может быть подвергнута сомнению. Наиболее вероятным выглядит предположение о том, что «Предисловие» было составлено в III в. при подготовке сборника к публикации.

При рассмотрении вероятности составления «Предисловия» историографами III в. на первый план выходит необходимость определить цель, с которой это было сделано. Набор глав, которые было решено включить в *И-Чжоу-шу*, был разнородным: литургические, псевдолитургические и философские произведения¹⁵, отличались по содержанию и стилю изложения. Их можно было бы разбить на

¹⁵ Литургические произведения составлялись жрецами и исполнялись в ходе различных религиозных церемоний, их содержание концентрировалось на прославлении деяний *ванов* и обосновании концепции «небесного повеления». Псевдолитургические произведения могли создаваться как жрецами, так и придворными философами, они имели структуру, аналогичную структуре литургических произведений, но отличались от них по содержанию. Подробнее см. [12].

группы по содержанию или по жанрам, но такая систематизация не смогла бы охватить все произведения. Однако у большинства из них имелась одна общая черта — упоминание исторических персонажей, *ванов* и их сановников. Скорее всего, именно это было взято за основу. Решающую роль могло сыграть и название *Чжоу-шу*, под которым цитировались фрагменты некоторых глав. Поэтому единственно возможным решением, позволявшим связать разнородные произведения в единый сборник, было создать «Предисловие», которое определяло место каждой главы в нём, выстраивая их в хронологической последовательности. Образцом для этого могли послужить более ранние «Предисловия к записям». Поэтому несомненно, что *Чжоу-шу суй* играет в структуре *И-Чжоу-шу* гораздо более значимую роль, нежели *Шу-суй* для *Шу-цзина*, ибо подавляющее большинство глав *Шу-цзина* можно выстроить в хронологической последовательности и без «Предисловий к записям».

Результат составления *Чжоу-шу суй* был вполне определенным — сборник стали ассоциировать с *Шу-цзином*, возникло представление о том, что *И-Чжоу-шу* — это набор глав, не включенных Конфуцием (551–479 гг. до н. э.) в *Шу-цзин*. Таким образом, «Предисловие» могло быть создано только в период подготовки *И-Чжоу-шу* к публикации и именно у составителей сборника в III в. было больше причин для его создания, нежели у кого-то до или после них.

Сведения исторического характера

Сведения исторического характера в «Предисловии к записям Чжоу» довольно скудны и в основном не являются уникальными. Меньше половины фрагментов (20 из 55) содержат упоминания об исторических событиях (№ 1, 3, 4, 6, 8, 20, 22, 24–28, 31–34, 43, 46, 50, 51). Формы представления исторической информации: «краткое сообщение» (сообщение, в котором называется одно историческое событие) и «характеристика» (описание моральных или административных качеств правителя или его помощника).

Государство Шан

Самые хронологически ранние сведения содержатся во фрагменте № 51. В нём говорится о порочности последнего правителя легендарного государства Ся — Цзе 桀 — и о том, что он был изгнан основателем государства Шан — Чэн-таном. Следующие по хронологии сведения о государстве Шан относятся к периоду правления последнего государя — Чжоу-синя 紂辛. В соответствии с концепцией «небесного повеления» (*тянь мин* 天命) его

характеристика отрицательная: «[народ] страдал от [его] жестокого управления»¹⁶ (№ 1), «[он] погряз в пороке и разврате, [его] народ разбегался»¹⁷ (№ 3). Кроме того, он «задумал покорить Чжоу»¹⁸ (№ 22). По-видимому, в этом утверждении содержится намёк на то, что поход У-вана был вынужденной превентивной мерой.

Государство Чжоу

Первым из чжоуских ванов в «Предисловии» назван **Вэнь-ван** (Си-бо 西伯). Он характеризуется как высокоморальный правитель: «распространял [влияние своего] *дао*¹⁹, чтобы выправлять [поведение] утратившего *дао* [Чжоу-синя]»²⁰ (№ 1), «[проявлял] благосклонность к [людям], успокаивал их и убеждал быть послушными [своему вану]»²¹ (№ 3), «воспитывал человеколюбие, [заставлял людей] познать [чувство] стыда»²² (№ 4). В «Предисловии» также имеются сведения о проведенных им военных походах: «дал отпор [народу] *кунь-и* на западе, предупредил [нападение со стороны народа] *сянь-юнь* на севере»²³ (№ 6). Сведения о походах Вэнь-вана против этих народов не упоминаются ни в одном древнекитайском произведении. В *Шу-цзин* и *Ши-цзи* говорится о другом его походе — против царства Ли 黎 (в *Ши-цзи* — Цзи 饑)²⁴.

Вэнь-вану также приписывается составление текстов о военном искусстве (№ 8).

Следующим правителем Чжоу стал сын Вэнь-вана — **У-ван**. Вплоть до похода У-вана против Шан отношения с Чжоу-синем оставались напряженными: «У-ван остерегался [*вана*] Шан»²⁵ (№ 20). Также говорится о том, что У-ван организовал поход против государства Шан, поскольку «подчинился [воле] Неба, ли-

¹⁶ 困于虐政。

¹⁷ 作淫亂，民散。

¹⁸ 謀啓平周。

¹⁹ *Дао* 道 — путь, одна из важнейших категорий китайской философии [2, с. 220–226].

²⁰ 將弘道以弼無道。

²¹ 惠和化服之。

²² 脩仁，明恥示教。

²³ 西距昆夷，北備獫狁。

²⁴ Контекст упоминания об этом походе в *Шу-цзин* и *Ши-цзи* свидетельствует о том, что речь идет об одном и том же событии, а не о покорении двух разных царств.

²⁵ 武王忌商。

шившего [Чжоу-синя] повеления»²⁶ (№ 24). Перед битвой У-ван совершил жертвоприношение в предместье города Шан (№ 25). Под его предводительством собрались воины шести областей, а войско насчитывало 350 колесниц (№ 26). После покорения Шан У-ван учредил должности «трёх наместников» (*сань цзянь* 三監 № 27) и освободил из заключения Цзи-цзы 箕子²⁷ (№ 28). После победы он «очертил границы [новой столицы в пределах рек] И[шуй] и Ло[шуй]»²⁸ (№ 31). Заболев, он поручил своему младшему брату Чжоу-гуну 周公, занимавшему должность *тай-ши* 太師²⁹ (№ 43) заботиться о наследнике престола: «поддерживать малого отрока [Суна³⁰], ...³¹ выправлять [его поведение] и пресекать [необдуманные действия]»³² (№ 32).

После смерти У-вана и вступления на престол его сына **Чэн-вана** (1024–1005) регент Чжоу-гун испытывал опасения относительно возможного мятежа наместника Шан (№ 33). В следующем фрагменте уже говорится о последствиях этого мятежа: «Чжоу-гун покарал трёх наместников»³³ (№ 34). Затем Чжоу-гун «основал столицу [между Ишуй] и Ло[шуй]»³⁴ (№ 34).

Следующим упоминаемым в «Предисловии» правителем является **Му-ван** (947–928) (№ 46 и 47). Сведения о его правлении отсутствуют.

Фрагмент № 49 содержит характеристику качеств одного из сановников Ли-вана (857–842) **Жуй-бо** 芮伯. В нём сказано, что тот «изучал древность, излагал наставления, направлял *вана* к

²⁶ 順天革命。

²⁷ Цзи-цзы — сановник Чжоу-синя, несправедливо заключенный им в тюрьму.

²⁸ 規擬伊洛。

²⁹ *Тай-ши* 太師 — букв. «старший жрец *ши*». Жрецы *ши* 師 в эпоху Чуньцю являлись исполнителями ритуальной музыки [15, с.14]. В предисловии № 49 к *Шу-цзиню* сказано, что Чжоу-гун занимал должность *ши* 師. Однако, скорее всего, составители «Предисловия» в III в. вкладывали в это название другое значение, например «наставник наследника престола».

³⁰ Сун 誦 — личное имя Чэн-вана.

³¹ Здесь пропущен текст, неактуальный для данного примера.

³² 命周公輔小子，告以正要。

³³ 周公既誅三監。

³⁴ 建都伊洛。

добру, а также ведал [действиями] *сяо-чэней*³⁵, всегда [проявлял] самостоятельность в оценке [происходящего]»³⁶.

Последнее из упоминаемых событий относится к периоду правления **Пин-гуна** (557–532) из царства Цзинь. Во фрагменте № 50 говорится об усилении его царства и вторжении на территорию Чжоу.

Таким образом, акценты на сведения исторического характера в *Чжоу-шу сюй* расставлены приблизительно так же, как и в *Шу-сюй*: основной объем текста посвящен периодам правления нескольких правивших последовательно почитаемых чжоуских *ванов* (Вэнь-вана, У-вана и Чэн-вана), затем следует временной разрыв, далее незначительное число фрагментов касаются событий конца Западного Чжоу и эпохи Чуньцю. Количество внимания, уделённого Вэнь-вану в «Предисловии», отличает его от *Шу-сюй*, в котором Вэнь-вану посвящен всего один фрагмент № 30. Примечательно и то, что фрагменты, в которых упоминается имя Вэнь-вана, предваряют главы жанра «рассуждение», в которых отсутствуют как имена исторических персонажей, так и сведения о каких-либо событиях.

Заключение

Проведённое исследование позволяет утверждать, что «Предисловие» было создано в III в. в ходе подготовки *И-Чжоу-шу* к публикации. Создание *Чжоу-шу сюй* диктовалось необходимостью выстроить включенные в сборник произведения в хронологической последовательности посредством отнесения их содержания к периоду правления определенного *вана*. Создание «Предисловия» было единственной возможностью объединить все вошедшие в сборник главы, связав их повествованием о событиях истории государства Чжоу. Образцом для создания *Чжоу-шу сюй* послужило более раннее «Предисловие к записям» *Шу-цзина*, составленное в период Чжаньго. Большинство сведений исторического характера, содержащихся в *Чжоу-шу сюй*, известны по другим древнекитайским памятникам. Они касаются периодов правления первого и последнего шанских *ванов*: Чэн-тана и Чжоу-синя; чжоуских Вэнь-вана, У-вана, Чэн-вана, Му-вана и Пин-гуна.

³⁵ *Сяо-чэнь* 小臣 — возможно, «младшие сановники», это словосочетание встречается в надписях на западночжоуских сосудах (например, *Цзин-гуй* 靜簋 времен правления Му-вана (965–928) [21, т. 6, с. 55]; *Ши-чэнь-дин* 师晨鼎 времен правления И-вана (907–897).

³⁶ 稽古作訓, 納王于善, 暨執政小臣, 咸省厥躬.

Источники и литература

1. Бамбуковые анналы: древний текст (Гу бэнь чжу шу цзи нянь) / изд. текста, пер. с кит., вступ. ст., комм. и прилож. М. Ю. Ульянова при участии Д. В. Деопика и А. И. Таркиной. М.: Восточная литература, 2005.
2. Кобзев А. И. Дао 道 // Духовная культура Китая: энциклопедия в пяти томах Том 1: Философия / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. М.: Восточная литература, 2006.
3. Кузнецова-Фетисова М. Е. «Великий город Шан» (XIV–XI вв. до н. э.) и его значение в древней истории Китая. М.: Восточная литература, 2015.
4. Попова Г. С. Исследование, перевод и комментарий «Предисловия к записям» (*Шу-суй*) // «Общество и государство в Китае». Т. XLV, ч. 1. М.: ИВ РАН, 2015. С. 565–601.
5. Попова Г. С. Классификация 1–35 глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // «Общество и государство в Китае». Т. XLV, ч. 2. М.: ИВ РАН, 2018. С. 368–389.
6. Попова Г. С. Классификация 36–57 глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // «Общество и государство в Китае». Т. XLIX, ч. 1. М.: ИВ РАН, 2019. С. 80–109.
7. Попова Г. С. Классификация глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») по содержанию // «Общество и государство в Китае». Т. XLIX, ч. 2. М.: ИВ РАН, 2019. С. 343–360.
8. Попова Г. С. Лексико-грамматические особенности *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // «Общество и государство в Китае». Т. XLVIII, ч. 2. М.: ИВ РАН, 2018. С. 390–403.
9. Попова Г. С. Сравнительное исследование *Шу-цзин* («Канон записей») и *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // «Общество и государство в Китае». Т. XLIX, ч. 2. М.: ИВ РАН, 2019. С. 329–342.
10. Попова Г. С. «Предисловия к записям» (*Шу-суй*) в «Исторических записках» (*Ши-цзи*) Сыма Цяня // «Общество и государство в Китае». Т. XLVIII, ч. 1. М.: ИВ РАН, 2018. С. 162–182.
11. Попова Г. С. *Шу-цзин* («Канон записей») на рубеже II–I вв. до н. э. (по материалам «Исторических записок» Сыма Цяня) // «Общество и государство в Китае». Т. XLVIII, ч. 1. М.: ИВ РАН, 2018. С. 183–214.
12. Попова Г. С., Ульянов М. Ю. Этапы истории *шу* 書 («Записей [речей государей]») и *ши* 詩 («Стихов»): от литургии до канона (XI–III вв. до н. э.) // «Общество и государство в Китае». Т. XLVIII, ч. 2. М.: ИВ РАН, 2018.

13. *Сьма Цянь*. Ши цзи («Исторические записки») / Пер. с кит. и комм. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. Т. 1. М.: «Восточная литература» РАН, 2001.

14. *Сьма Цянь*. Ши цзи («Исторические записки») / Пер. с кит., комм. и вступ. статья Р. В. Вяткина. Т. 5. М.: Наука, 1987.

15. *Ульянов М. Ю.* Жречество древнего Китая периода Чуньцю (771–453 гг. до н. э.) по данным *Чуньцю цзочжуань* («“Весны и осени” господина Цзо») // Ломоносовские чтения. Востоковедение. Тезисы докладов научной конференции (Москва, 20 апреля 2015 г.). М.: МГУ, 2015. С. 13–15.

16. *Кобзев А. И.* *Ци* // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М. Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. М.: Вост. лит., 2006. Т. 1. Философия / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. 2006. С. 549–551

17. *Shaughnessy E. L.* I Chou Shu // Early Chinese Texts: a Bibliographical Guide. University of California, Berkeley, 1993. P. 229–233.

18. *Shaughnessy E. L.* The Discovery and Editing of the Ji Zhong Texts // Rewriting Early Chinese Texts. N. Y.: State University of New York, 2006.

19. *Бань Гү* 班固. Хань шу 漢書 («История [государства] Хань»). Пекин, Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 1962.

20. *Ван Ляньлун* 王连龙. Чжоу-шу сой као 周書序考 (Исследование «Предисловий к записям Чжоу») // Ляонин дасюэ сюэбао Чжэсюэ шэхуэй кэсюэ 辽宁大学学报 哲学社会科学 (Вестник Ляонинского университета. Философия и общественные науки) 2008, № 2. С. 99–103.

21. *Го Мо-жо* 郭沫若. Лян Чжоу цзиньвэнь цы даси 两周金文辭大系图录考释 (Компендиум надписей на бронзе двух [эпох] Чжоу). Пекин: Кэсюэ чубаньшэ 科学出版社, 1957. Т. 1–8.

22. Ли-цзи 禮紀 Перевод Ху Пиншэна 胡平生. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2017.

23. *Хуан Хуай-синь* 黄怀信. *И-Чжоу-шу хуэй-цзяо цзи-чжу* 逸周书汇校集注 («И-чжоу-шу»: собранный и сверенный [текст] со сводным комментарием). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 1995.

24. *Хуан Хуай-синь* 黄怀信. *И-Чжоу-шу цзяо-бу чжу-и* 逸周书校补注译 (И-Чжоу-шу со сверкой, дополняющим комментарием и переводом). Сиань: Сань Цинь чубаньшэ 三秦出版社, 1996.

25. Цзинь гувэнь шаншу цюань 今古文尚書全译 (Полный перевод [версий] новых и древних писем Шаншу). Перевод и комм. Цянь Цзун-у 钱宗武. Гуйян: Гуйчжоу жэньминь чубаньшэ 贵州人民出版社, 1990.

Приложение. Перевод

№	Текст предисловия	Перевод
1	昔在文王，商紂並立。困于虐政。將弘道以弼無道。作度訓。	Некогда одновременно с Вэнь-ваном правил шанский [ван] Чжоу-[синь ³⁷ . Народ] страдал от [его] жестокого управления. [Вэнь-ван] распространял [влияние своего] <i>дао</i> , чтобы выправлять [поведение] лишённого <i>дао</i> [Чжоу-синя. Об этом] была составлена [запись] «Наставление относительно норм [взаимоотношений]».
2	殷人作教，民不知極，將明道極，以移其俗。作命訓。	Иньцы ³⁸ создавали поучения, [однако простой] народ не ведал о совершенном <i>дао</i> и [не] хотел постичь [его] ³⁹ , чтобы изменить свои обычаи. [Об этом] была составлена [запись] «Наставления относительно [природы небесного] повеления».
3	紂作淫亂，民散無性習常。文王惠和化服之。作常訓。	Чжоу-[синь] погряз в пороке и разврате, народ разбежался, утрачивая природу, привычки и традиции. Вэнь-ван [проявлял] благосклонность к [людям], успокаивал их и убеждал быть послушными ⁴⁰ [своему <i>вану</i> . Об этом] была составлена [запись] «Наставления о постоянном».
4	上失其道，民散無紀。西伯脩仁，明恥	[Когда] верховный [правитель Шан] утратил <i>дао</i> , люди разбегались, в [гос-

³⁷ Чжоу-синь (также Ди-синь 帝辛, Шоу 受) — последний правитель государства Шан, в источниках характеризуется как тиран.

³⁸ Инь 殷 — название, данное шанцам чжоусцами [3, с. 42–43]. Видимо, под «иньцами» (*инь жэнь* 殷人) здесь подразумеваются представители аристократии, поскольку далее говорится о «народе» (*минь* 民).

³⁹ Букв. «люди не ведали о совершенном [*дао*, не] хотели понять, [что] *дао* совершенно».

⁴⁰ Букв. «Вэнь-ван облагодетельствовал, гармонизировал, преобразил и покорил [народ]». Любопытно, что фактически описывается *вэнь-хуа* 文化 — преобразование под воздействием культуры, впоследствии устоявшееся в китайском языке как бином, обозначающий понятие «культура». — *Ред.*

	示教。作文酌。	ударстве] не стало порядка. Си-бо, [обладая] совершенным человеколюбием, [заставлял народ] познать [чувство] стыда, наставлял [его. Об этом] была составлена [запись] «О доброжелательности и [умении действовать] обдуманно».
5	上失其道，民失其業，□□凶年。作糴匡。	[Когда] верховный [правитель] утратил <i>дао</i> , а люди забросили свои занятия, □□ ⁴¹ [наступили] неурожайные годы. [Об этом] была составлена [запись] «Запасать зерно, [чтобы] помогать [народу]».
6	文王立，西距昆夷，北備獫狁，謀武以昭威懷。作武稱。	Находясь на престоле, Вэнь-ван дал отпор [народу] <i>кунь-и</i> ⁴² на западе, предупредил [нападение со стороны народа] <i>сянь-юнь</i> ⁴³ на севере, планировал [совершить] военный [поход], чтобы показать [своё] могущество и заботу о [подданных. Об этом] была составлена [запись] «Соразмерение [явлений, сопровождающих] войны».
7	武以禁暴，文以綏德。大聖允兼。作允文。	Воинственному [свойственно] прибегать к запретам и насилию, доброжелательному [свойственны] спокойствие и добродетель ⁴⁴ . Великий мудрец искренне сочетает [эти качества. Об этом] была составлена [запись] «Искренний и доброжелательный».
8	武有七德。文王作大武、大明武、小明武三篇。	Воинственный обладает семью добродетелями. Вэнь-ван составил три <i>пяня</i> [записей] «Великая воинственность».

⁴¹ Символ □ обозначает пропуск одного иероглифа.

⁴² *Кунь-и* 昆夷 — некитайские народы северо-запада Китая.

⁴³ *Сянь-юнь* — некитайские народы на севере Китая

⁴⁴ Параллельная конструкция с использованием иероглифов у 武 и *вэнь* 文 наводит на мысль об У-ване и Вэнь-ване, однако, во-первых, подобный порядок упоминания имён этих *ванов* невозможен, во-вторых, содержание главы не дает никаких оснований думать о том, что эти иероглифы обозначают имена правителей.

14	文王訓乎武王以繁害之戒。作文繁。	Вэнь-ван учил У-вана ⁴⁹ быть готовым к процветанию и трудностям [государства. Об этом] была составлена [запись «Рассуждения Вэнь-[вана] о процветании»].
15	文王在鄴，命周公謀商難。作鄴保。	Вэнь-ван пребывал в Фэн ⁵⁰ , повелел Чжоу-гуну ⁵¹ [высказать] суждения о несчастьях, [постигших государство] Шан. [Об этом] была составлена [запись] «[Речь о том, как] сохранить [государство, произнесённая] в Фэн».
16	文啓謀乎後嗣以修身敬戒。作大開、小開二篇。	Вэнь-[ван] ⁵² стремился ⁵³ , [чтобы его] будущие наследники совершенствовались себя, были почтительны и осмотри- тельны. [Об этом] были составлены два <i>пяня</i> [записей]: «Изложение вели- ких [наставлений]», «Изложение ма- лых [наставлений] ⁵⁴ ».
17	文王有疾，告武王以民之多變。作文儆。	Вэнь-ван занемог, просил У-вана [не забывать о том, что] люди в большин- стве [своём склонны] меняться. [Об этом] была составлена [запись] «Предостережение Вэнь-[вана]».
18	文王告武王以序德之行。作文傳。	Вэнь-ван рассказал У-вану о том, как добродетель воздействует на [людей].

⁴⁹ У-ван 武王 – сын Вэнь-вана.

⁵⁰ Фэн 鄴 – чжоуская столица времен У-вана. Находилась к западу от реки Фэншуй 澧水 (приток реки Вэйшуй 渭水), к северо-западу от г. Сиань 西安 совр. пров. Шэньси [25, с. 224, прим. 6].

⁵¹ Чжоу-гун 周公 — брат У-вана, сын Вэнь-вана, в течение семи лет исполнял обязанности регента при малолетнем племяннике Чэн-ване (1024–1005 гг. до н. э.), считается одним из мудрых сановников древнего Китая.

⁵² В данном фрагменте не указано полное имя Вэнь-вана, при этом в тексте главы 22, которую он предвеляет, говорится о некоем *ване*. Поскольку данный фрагмент принадлежит к серии, касающейся Вэнь-вана, мы сочли возможным передать иероглиф *вэнь* 文 как указанием на имя Вэнь-вана.

⁵³ Букв. «стал замышлять».

⁵⁴ Перевод слова *кай* 開 в названиях обеих глав основан на контексте использовании этого иероглифа в значении «излагать» в главе 23 *Сяо-кай цзе* 小開解 («Изложение малых [наставлений]»).

		Об этом] была составлена [запись] «Повествование Вэнь-[вана]».
19	文王既沒。武王嗣位，告周公禁五戎。作柔武。	Вэнь-ван скончался. У-ван, унаследовав престол, попросил Чжоу-гуна препятствовать [возникновению] пяти [явлений, провоцирующих] войну. [Об этом] была составлена [запись] «Мягкая воинственность».
20	武王忌商。周公勤天下。於大、小“開武”二篇。	У-ван остерегался [вана] Шан. Чжоу-гун трудился, [помогая жителям] Поднебесной. Об [этом были составлены] два <i>пяня</i> [записей] «Великие проявления, [ведущие] к войне» и «Малые проявления, [ведущие] к войне».
21	武王評周公維道以爲寶。作寶典。	У-ван спросил ⁵⁵ Чжоу-гуна о том, [почему] только <i>дао</i> [он] считает драгоценностью. [Об этом] была составлена [запись] «Установления о драгоценном».
22	商謀啓平周。周人將興師以承之。作鄴謀。	Шанский [ван] задумал начать покорение Чжоу. Чжоусцы собрали войско, чтобы встретиться с ним [на поле брани. Об этом] была составлена [запись] «Замыслы, [изложенные] в Фэн».
23	武王將起師伐商。寤有商儆。作寤儆。	У-ван поднял ⁵⁶ войско в поход против Шан. [Задолго] до выступления против владельца Шан [он высказал] предостережение. [Об этом] была составлена [запись] «Предостережение, [высказанное перед] выступлением [в поход]».
24	周將伐商，順天革命。申喻武義，以訓乎民。作武順、武穆二篇。	[Войско] Чжоу напало ⁵⁷ на Шан, подчиняясь [воле] Неба, лишившего [Чжоу-синя] повеления. [Небо] сделало очевидным благородство У-[вана], чтобы вразумить народ [Шан. Об этом] были составлены два <i>пяня</i> [записей] «Воинственная покорность», «Воинственная почтительность».

⁵⁵ Согласно комментарию, вместо *пин* 評 (обсуждать) следует читать *сюнь* 訊 (спрашивать) [23, с. 1205].

⁵⁶ Букв. «возглавил и поднял».

⁵⁷ Букв. «осуществило нападение».

25	武王將行大事乎商郊，乃明德□衆。作和寤、武寤二篇。	У-ван возглавил совершение великого жертвоприношения в предместье Шан, показав [свою] добродетель □ народу [Шан. Об этом] были составлены два <i>пяня</i> [записей] «Мирное противодействие», «Военное противодействие».
26	武王率六州之兵車三百五十乘以滅殷。作尅殷。	У-ван повёл [за собой] воинов шести областей ⁵⁸ и 350 [наездников] на колесницах, чтобы уничтожить Инь. [Об этом] была составлена [запись] «Покорение Инь».
27	武王作尅商，建三監以救其民爲之訓範□□□□□作大聚。	У-ван покорил Инь, учредил [должности] трёх наместников ⁵⁹ , чтобы сдерживать народ [Шан] наставлениями и законами. □□□□□ [Об этом] была составлена [запись] «Великое сосредоточение».
28	武王既釋箕子囚。俾民辟寧之以王。作箕子。	У-ван освободил из заключения Цзи-цзы ⁶⁰ . [Тот] заставил народ [Шан] подчиниться <i>вану</i> и успокоиться. [Об этом] была составлена [запись] «Цзи-цзы».
29	武王秉天下。論德施□而□位以官。作考德。	У-ван овладел Поднебесной. Рассуждая о воздействии добродетели, □, [занимая] престол, [он правил] вместе с чиновниками. [Об этом] была составлена [запись] «Испытание добродетели».
30	武王命商王之諸侯綏定厥邦，申義告之。作商誓。	У-ван повелел <i>чжухоу</i> шанского <i>вана</i> отвести [войска] и успокоить [народы] своих уделов, еще раз обратился к ним, [указав, что он исполнял свой] долг. [Затем] была составлена [запись] «Речь, [произнесенная перед битвой]

⁵⁸ В главе 4.1 *Тай ши* 泰誓 («Великая речь») *Шу-цзина* упоминаются «шесть войск» (*лю ши* 六師).

⁵⁹ «Три наместника» (三監 *сань цзянь*) — два младших брата У-вана (Гуань-шу 管叔 и Цай-шу 蔡叔) и старший сын Чжоу-синя — У-гэн 武庚 [23, с. 259]. По версии *Чунь-цю Цзо-чжуань* 春秋左傳 («Вёсны и осени» с комментарием Цзо), третьим наместником был не У-гэн, а один из младших братьев У-вана — Хо-шу 霍叔 [13, с. 301, прим. 127]. Три наместника контролировали разделенную на три части территорию завоеванного Шан.

⁶⁰ Цзи-цзы 箕子 — один из сановников шанского Чжоу-синя.

		с войском] Шан».
31	武王平商，維定保天室，規擬伊洛。作度邑。	[Полностью] покорив [народ] Шан, У-ван прекратил [военные действия], защитил Небесные покои ⁶¹ , очертил границы [новой столицы в пределах рек] И[шуй] ⁶² и Ло[шуй] ⁶³ . Об этом] была составлена [запись] «Размышлять о [местоположении новой] столицы».
32	武王疾。□□□□□□□□□□，命周公輔小子，告以正要。作五權。	У-ван занедужил. □□□□□□□□□□， повелел Чжоу-гуну поддерживать малого отрока [Суна], просил выправлять [его поведение] и пресекать [необдуманные действия]. Об этом] была составлена [запись] «Пять [способов] регулирования [отношений]».
33	武王既沒，成王元年，周公忌商之孽，訓敬命。作成開。	[Когда] У-ван скончался, в первый год [правления] Чэн-вана ⁶⁴ Чжоу-гун опасался преступлений [со стороны наместника] Шан, [поэтому] учил [его] почитать [небесное] повеление. [Об этом] была составлена [запись] «Открытое [обращение] Чэн-[вана]» ⁶⁵ .
34	周公既誅三監，乃述武王之志，建都伊洛。作洛。	[После того как] Чжоу-гун покарал трёх наместников, [он] продолжил [осуществление] стремлений У-вана и основал столицу [между Ишуй] и Ло[шуй]. Об

⁶¹ Под «небесными покоями» (*тянь ши* 天室) подразумевается город Хаоцзин 鎬京 (также Цзунчжоу 宗周) — чжоуская столица времен У-вана, находившаяся к юго-западу от совр. г. Сиань, в 12,5 *ли* от прежней столицы Фэн, она же считалась Западной столицей Сиду 西都 [13, с. 320, прим. 113; 23, с. 1209; 25, с. 305].

⁶² Ишуй 伊水 — один из притоков Лошуй 洛水, её исток находится в уезде Луши 卢氏 совр. пров. Хэнань [25, с. 79].

⁶³ Лошуй 洛水 — река, исток которой находится в уезде Лонань 洛南 совр. пров. Шэньси, приток Хуанхэ [13, с. 258, прим. 39; 21, с. 79].

⁶⁴ Чэн-ван (1024–1005 гг. до н. э.) — сын У-вана, второй правитель Западного Чжоу.

⁶⁵ Имеется в виду, что Чжоу-гун зачитывал обращение от лица Чэн-вана. Перевод иероглифа *кай* 開 в названии главы основан на его употреблении в тексте главы, где сказано, что Чэн-ван «громогласно и открыто объявил» (*да кай гао* 大開告). Данная глава относится к жанру «обращение».

		этом] была составлена [запись] «Основание Ло[и] ⁶⁶ ».
35	周公會羣臣於闕門，以輔主之格言。作皇門。	Чжоу-гун собрал всех сановников у высочайших ворот, чтобы [они] помогали [ему] выправлять речи повелителя. [Об этом] была составлена [запись] «Августейшие врата».
36	周公陳武王之言以贊已言，戒乎成王。作大戒。	Чжоу-гун пересказал речь У-вана, чтобы придать вес своим словам ⁶⁷ и предостеречь Чэн-вана. [Об этом] была составлена [запись] «Великое предостережение».
37	周公正三統之義。作周月。	Чжоу-гун выправил толкование смысла трёх систем [летосчисления]. [Об этом] была составлена [запись] «Чжоуские месяцы».
38	辯二十四氣之應以明天時。作時訓。	[Чжоу-гун] определил 24 [вида] отклика пневмы <i>ци</i> ⁶⁸ , чтобы разъяснить [порядок смены] времен года, [ниспосланных] Небом. [Об этом] была составлена [запись] «Наставление о временах [года]».
39	周公制十二月賦政之法。作月令。	Чжоу-гун определил нормы обнародования указов [в соответствии] с двенадцатью месяцами. [Об этом] была составлена [запись] «Месяцы и времена года» ⁶⁹ .
40	周公肇制文王之謚義以垂于後。作謚法。	Чжоу-гун установил значение посмертного титула Вэнь-вана, чтобы передать потомкам [его суть. Об этом]

⁶⁶ Лои 洛邑 (также Чэнчжоу 成周) находилась в районе совр. Лояна в Хэнани, также называлась Восточной столицей (Дун-ду 東都) [13, с. 320, прим. 113].

⁶⁷ Букв. «изложил слова У-вана, чтобы придать вес своим словам».

⁶⁸ Пневма *ци* 氣 — одна из основополагающих и наиболее специфичных категорий китайской философии, выражающая идею континуальной, динамической, пространственно-временной, духовно-материальной и витально-энергетической субстанции [16].

⁶⁹ Глава под названием *Юэ лин* 月令 также имеется в *Ли-цзи*, там речь идёт о помесечных указах. Перевод названия данной главы *И-Чжоу-шу* основан на содержании сохранившегося фрагмента [22].

		была составлена [запись] «Правила [присвоения] посмертных имён».
41	周公將致政成王。朝諸侯於明堂。作明堂。	Чжоу-гун передал управление Чэн-вану. [Чэн-ван] принял <i>чжухоу</i> в [зале] Минтан. [Об этом] была составлена [запись «Зал» Минтан».
42	成王既即政。因嘗麥以語羣臣而求助。作嘗麥。	Чэн-ван приступил к управлению [государством]. По случаю [проведения обряда] «вкушения злаков» говорил с сановниками, просил [их] о помощи. [Об этом] была составлена [запись «Наставление, произнесенное во время обряда] вкушения злаков».
43	周公爲太師，告成王以五徵則。作本典。	Чжоу-гун, будучи <i>тай-ши</i> , сообщил Чэн-вану о правилах [использования] пяти признаков [надлежащих качеств] людей. Об этом] была составлена [запись] «Основные установления».
44	成王訪周公以民事。周公陳六以觀察之。作官人。	Чэн-ван расспросил Чжоу-гуна о занятиях народа. Чжоу-гун рассказал о шести [способах] изучать [людей] и обнаруживать их [скрытые качества]. Об этом] была составлена [запись] «Управление людьми».
45	周室既寧，八方會同。各以其職來獻，欲垂法厥後。作王會。	[Когда <i>ваны</i>] дома Чжоу умиротворили [Поднебесную, правители] восьми сторон [света] ⁷⁰ собрались вместе [в Чжоу]. Все [они] прибыли с дарами согласно своим званиям, желая передать право [на управление] своим потомкам. [Об этом] была составлена [запись] «Съезд [подданных чжоуского] <i>вана</i> ».
46	周公云歿，王制將衰。穆王因祭祖不豫，詢其守位。作祭公。	Чжоу-гун уже давно скончался, власть <i>ванов</i> клонилась к упадку. Поскольку почтенный Чжай ⁷¹ был недоволен

⁷⁰ Восемь сторон света: восток, запад, юг, север, юго-восток, юго-запад, северо-восток, северо-запад.

⁷¹ Согласно комментарию, иероглифы *цзу* 祖 (предок) и *чжай/цзи* 祭 следует поменять местами [23, с. 1215]. Использование иероглифа *цзу* 祖 в качестве обращения нетипично. Поскольку фрагмент содержит

		[этим], Му-ван ⁷² расспросил его о [том, как] сохранить престол. [Об этом] была составлена [запись] «Чжай-гун ⁷³ ».
47	穆王思保位惟難。恐貽世羞，欲自警悟。作史記。	Му-ван считал, [что] сохранить престол трудно. Опасаясь, [что] будущие наследники будут стыдиться [его поступков], хотел предостеречь [их. Об этом] была составлена [запись] «Заметки [о событиях, сохранившихся] в летописях».
48	王化雖弛，天命方永，四夷八蠻，攸尊王政。作職方。	Несмотря на то, что [сила благотворного] влияния <i>вана</i> ⁷⁴ ослабела, Небо повелело [сделать границы] областей постоянными, [чтобы] четыре [народа] <i>и</i> ⁷⁵ и восемь [народов] <i>мань</i> ⁷⁶ почитали [принципы] управления <i>вана</i> . [Об этом] была составлена [запись] «Управление областями».
49	芮伯稽古作訓，納王子善，暨執政小臣，咸省厥躬。作芮良夫。	Жуй-бо ⁷⁷ изучал древность, излагал наставления, старался, направляя <i>вана</i> к добру, а также ведал [действиями] <i>сяо-чэней</i> ⁷⁸ , всегда [проявлял] самостоятельность в оценке [происходящего]. [Об этом] была составлена [запись] «Жуйский Лян-фу».

название главы «Чжай-гун», трактовка иероглифа *чжай/цзи* 祭 в качестве имени персонажа очевидна.

⁷² Му-ван правил в 947–928 гг. до н. э.

⁷³ В переводе *Ши-цзи* на русский язык это имя передано как Цзи-гун [13, с. 192].

⁷⁴ Имя *вана* не упоминается ни в «Предисловии», ни в тексте главы. Предыдущая глава «Предисловием» отнесена к Му-вану, последующая — к Ли-вану (857–842).

⁷⁵ *И* 夷 — не китайские народы Восточного Китая.

⁷⁶ *Мань* 蠻 — не китайские народы на юге Китая.

⁷⁷ Жуй-бо 芮伯 (личное имя Лян-фу 良夫) — правитель владения Жуй, находившегося на территории уезда Жуйчэн в совр. пров. Шаньси, сановник Ли-вана (857–842).

⁷⁸ *Сяо-чэнь* 小臣 — возможно, «младшие сановники», это словосочетание встречается в надписях на западножоуских сосудах (например, *Цзин-гуй* 靜簋 времен правления Му-вана (965–928) [21, т. 6, с. 55]; *Ши-чэнь-дин* 師晨鼎 времен правления И-вана 907–897).

50	<p>晉侯尚力侵我王略。叔向聞儲幼而果賢。□復王位。作太子晉。</p>	<p>Цзиньский хоу усилил [своё влияние] и вторгся в пределы [земель] нашего вана. Шу-сян⁷⁹ слышал, [что] наследник [хоть] и молод, но решителен и мудр, □ вернул престол вана. [Об этом] была составлена [запись] «Наследник⁸⁰ [по имени] Цзинь⁸¹».</p>
51	<p>王者德以飾躬，用爲所佩。夏多罪。湯將放之，徵前事以戒後王也。作殷祝。</p>	<p>Добродетель вана является его украшением, используя [её, он может] снискать почтение [подданных. На совете владетеля] Ся⁸² было множество преступлений. [Чэн]-тан⁸³ способствовал его изгнанию, [затем он] привёл свидетельство событий прошлого, чтобы предостеречь будущих ванов. [Об этом] была составлена [запись] «Пожелания, [высказанные] иньским [Чэн-таном]».</p>
52	<p>民非后罔乂。后非民罔與爲邦。慎政在微。作周祝。</p>	<p>[Если] у людей нет государя, [тогда] нет порядка. Если у государя нет народа, [ему] не с [кем] создать государство. Благоразумное управление заключается в [постижении] сокровенного. [Об этом] была составлена [запись] «Пожелания, [высказанные ваном] Чжоу».</p>
53	<p>武以靖亂，非直不尅。作武紀。</p>	<p>Воинственность [способствует] подавлению мятежа, без твердости не одержать победы. [Об этом] была составлена [запись] «Заметки об [искусстве] войны».</p>
54	<p>積習生常，不可不慎。作銓法。</p>	<p>Накопленные навыки рожают постоянные [качества, выбирая людей],</p>

⁷⁹ Шу-сян 叔向 (также Шу-суй 叔譽) — сановник цзиньского Пингуна Бяо 平公彪 557–532 [14, с. 178].

⁸⁰ Букв. «старший сын».

⁸¹ Цзинь 晉 — старший сын чжоуского Цзин-вана (личное имя Цзи Гуй 姬貴 544–521) [24, с. 400].

⁸² Имеется в виду Цзе — последний правитель легендарного государства Ся.

⁸³ Чэн-тан — легендарный основатель государства Шан.

		нужно быть осмотрительными. [Об этом] была составлена [запись] «Образец оценки [характеров]».
55	車服制度，明不苟踰。作器服。	[Порядок награждения] колесницей и платьем установлен нормами, мудрец не пренебрегает [ими] и не нарушает [законы. Об этом] была составлена [запись] «[Ритуальные] сосуды и [церемониальная] одежда».
	周道於乎大備。	О велик и совершенен путь Чжоу!

*Galina S. Popova**

**The Translation and Study of the *Zhou-shu xu* 周書序
(«Prefaces to Writings of Zhou»)****

ABSTRACT: This article is devoted to the translation and study of the “Preface to Writings of Zhou” (*Zhou-shu xu* 周書序). *Zhou-shu xu* is a set of the short summaries supporting the description of circumstances of creation and the name of heads of *Yi-Zhou-shu* 逸周書 (“Lost Book of Zhou”). The research showed that *Zhou-shu xu*, most likely, was created at the end of the 3rd century AD at the selection of the works for *Yi-Zhou-shu* by analogy with the “Preface to Writings” (*Shu-xu* 書序) which was already existing by then, preceding the heads of *Shu-jing* 書經 (“Canon of Writings”).

KEYWORDS: *Yi-Zhou shu*, “Lost Book of Zhou”, Zhanguo period, “Preface to Writings of Zhou”, *Zhou-shu xu*

* Popova Galina Sergeevna, Junior Research Associate, China Department, Institute of Oriental Studies RAS (Moscow), gmercury@rambler.ru

** This research is supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research, project № 18-09-00504